

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz król Izraela powiedział do Jehosafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy, a ty pozostań w swoich szatach. I król Izraela przebrał się i wkroczył do bitwy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz król Izraela powiedział do Jehosafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy. Ty pozostań w swoich szatach. Jak powiedział, tak zrobił: przebrał się i wkroczył do bitwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Izraela powiedział do Jehosafata: Przebiorę się i pójdę na bitwę, ty zaś ubierz się w swoje szaty. Następnie król Izraela przebrał się i poszli na bitwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, a pójdę do bitwy: ale ty ubierzesz się w szaty swe. I odmienił się król Izraelski, a szli do bitwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię szaty i tak pójdę ku bitwie, a ty się ubierz w szaty twe. I odmieniwszy król Izraelski szaty, szedł ku bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Tam] król izraelski powiedział Jozafatowi: Zanim pójdę w bój, przebiorę się. Ty zaś wdziej swoje szaty. Następnie król izraelski przebrał się i dopiero wtedy przystąpili do walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski rzekł tam do Jehosafata, że pójdzie do bitwy w przebraniu. Lecz ty - rzekł do niego - zachowaj swoje szaty. Potem król izraelski przebrał się i ruszył do bitwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział król Izraela do Jehosafata: Czas się przebrać i iść walczyć. A ty, załóż swe szaty. Król Izraela przebrał się i poszedł walczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela oznajmił Jozafatowi: „Pójdę do walki w przebraniu, ty natomiast załóż swoje szaty”. Po czym król Izraela przebrał się i ruszył do bitwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł król izraelski do Jozafata: - Chcę się przebrać, zanim ruszę do boju, a ty włóż szaty swoje. Przebrał się więc król Izraela i ruszyli do bitwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Ізраїля до Йосафата: Сховаюся і ввійду до бою і ти зодягнися в мою одіж. І цар Ізраїля сховався і ввійшов до бою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król israelski powiedział do Jozafata: Przebiorę się i pójdę do bitwy; ale ty ubierzesz się w swoje szaty. Więc król israelski się przebrał i poszli do bitwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król Izraela powiedział do Jehosafata: ”Ja się przebiorę” i wyruszę do bitwy, ty zaś włóż swoje szaty”. I król Izraela przebrał się, po czym ruszyli do bitwy.